

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

03.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.14 Введение в специальность

- 1. Код и наименование направления подготовки/ специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/ специализация:** Перевод и переводоведение.
Итальянский и английский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Лукина Светлана Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, № 7 от 28 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год: 2023-2024** **Семестр: 2**

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью учебной дисциплины является формирование представлений студентов о мире перевода и своем месте в нем.

Задачи учебной дисциплины:

1) формирование представлений студентов о социальной значимости профессии переводчика и осознание необходимости целеполагания в отношении своей будущей профессиональной деятельности;

2) формирование установки на достижение высоких результатов в собственной учебно-познавательной деятельности, в том числе, осуществляемой самостоятельно, что в дальнейшем позволит успешно осуществлять различные виды профессиональной переводческой деятельности;

3) формирование мотивации к овладению переводческой деятельностью.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в обязательную часть блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОП К-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.1	Использует основные термины, относящиеся к базовым положениям теории перевода, может определить вид перевода, охарактеризовать модели перевода и связанные с этим технологии и стратегии. Способен соотносить содержание базовых приемов перевода с эмпирическими контекстами.	Знать: основные постулаты теории перевода, модели перевода, классификации видов перевода, основные виды переводческих трансформаций, способы перевода, технологии и закономерности, связанные со спецификой изучаемого и родного языка, а также морально-физическими аспектами профессии; Уметь: определять в учебно-демонстрационном режиме трудности перевода, стратегии, основные приемы перевода с учетом требований, предъявляемых к переводу.

ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.2	Владеет представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики	Знать: основные особенности организации практической деятельности переводчика в современных условиях с учетом активной цифровизации переводческих платформ, сущность задач, решаемых переводчиком в рамках международного сотрудничества, инструментарий и подходы к их решению. Уметь: дифференцировать техническую профессиональную составляющую и морально-этический аспект переводческой деятельности.
------	---	--------	---	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 2 ЗЕТ/ 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет (2 семестр)

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость			
		Всего	По семестрам		
			2 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия		34	34	-	-
в том числе:	лекции	34		-	-
	практические			-	-
	лабораторные			-	-
Самостоятельная работа		38	38	-	-
в том числе: курсовая работа (проект)				-	-
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0_час.)				-	-
Итого:		72	72	-	-

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Перевод как наука: определение понятия.	Понятие <i>перевод</i> . Основные модели перевода (теория закономерных	https://edu.vsu.ru/course/vi

	Основные модели перевода.	соответствий, ситуативная теория, информационная теория). Языковая и культурная специфика как источник проблем при переводе. Проблема переводимости/ непереводимости; принцип адекватного перевода.	ew.php?id=18679
1.2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	Перевод и текст. Единицы перевода. Общие правила сегментации текста при переводе. Языковые трансформации при переводе: 1) лексические приемы перевода (транслитерация / транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный перевод; 2) грамматические приемы перевода (функциональные замены, добавление, опущение, распространение, стяжение, антонимический перевод, нулевой перевод). Языковые реалии.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.3	Классификация видов перевода.	Классификация видов перевода. Отличия письменного и устного переводов. Письменный перевод и его жанровые разновидности (общественно-политический перевод, художественный перевод, научно-технический перевод) Устный перевод (двусторонний (абзацно-фразовый), последовательный с записью, синхронный, перевод с листа, аудиовизуальный перевод. Способы перевода (сокращенный перевод: выборочный, функциональный; полный перевод: буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический).	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.4	Основные формы международного сотрудничества.	Международные организации, международные договоры, соглашения, конвенции и т.д. Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний с учетом различных форм международного сотрудничества. Цифровые платформы и инструментарий для осуществления переводческой деятельности в современную эпоху.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.5	Перевод: личность в профессии.	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности (мировоззрение переводчика, культура и переводчик; этические нормы поведения, подготовка переводчика к работе, непредвиденные ситуации и стратегии выхода из них). Переводческая память.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

		Навыки механизма билингвизма (навык девербализации, навык переключения). Компетенция и компетентность (языковая, речевая, лингвострановедческая, тематическая).	
--	--	---	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Перевод как наука: определение понятия. Основные модели перевода.	6	-	-	6	12
1.2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	6	-	-	10	16
1.3	Классификация видов перевода.	6	-	-	6	12
1.4	Основные формы международного сотрудничества.	10	-	-	10	20
1.5	Перевод: личность в профессии.	6	-	-	6	12
			-	-		
			-	-		
	Итого:	34	-	-	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лекционные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление теоретических знаний в сфере изучаемой дисциплины. Поэтому, приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Успешное освоение дисциплины предполагает регулярное посещение лекционных занятий, ведение конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного опроса и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 416 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166 (дата обращения: 25.01.2021).
2	Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2007. – 96 с.
4	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 183 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 25.01.2021).
5	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / ред. М. Б. Раренко. - Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011. - 252 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570 (дата обращения: 23.01.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Источник
6	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». - Режим доступа: по подписке. - URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)
7	Каталог ЗНБ ВГУ. - URL: https://lib.vsu.ru/
8	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей; М.: Восточная книга , 2009. Объем (стр):288 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1
2	Образовательный портал «Электронный университет https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудио-визуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-

профессионального опыта обучающихся. На лекционных занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 85/ - Лекционная аудитория: мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Перевод как наука: определение понятия. Основные модели перевода.	ОПК-2 ПК-5	Использует основные термины, относящиеся к базовым положениям теории перевода, может определить вид перевода, охарактеризовать модели перевода и связанные с этим технологии и стратегии. Способен соотносить содержание базовых приемов перевода с эмпирическими контекстами. (ОПК-2.1)	Практическая работа №1
2.	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.			
3.	Классификация видов перевода.			
4.	Основные формы международного сотрудничества.			
5.	Перевод: личность в профессии.			
			Представляет основные особенности организации практической деятельности переводчика в современных условиях с учетом активной цифровизации переводческих платформ; понимает сущность задач, решаемых переводчиком в рамках международного сотрудничества, и знает	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			инструментарий и подходы к их решению; знает морально-этические принципы поведения переводчика в различных ситуациях. (ПК-5.2)	
Промежуточная аттестация форма контроля - зачет _____				тест

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Введение в специальность» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

№	Задание	Баллы
1.	Соотнесите определение понятия перевод (1-3) и аспект его рассмотрения (a/ b / c): 1) перевод - это трансформация единиц и структур одного языка в единицы и структуры другого языка; 2) перевод - это диалог культур; 3) перевод - это адекватное отражение и творческое перевыражение, аналог оригинала, передающий авторскую интенцию, колорит и атмосферу оригинала. a) лингвокультурологический аспект перевода b) коммуникативно-прагматический аспект перевода c) лингвистический аспект перевода	10 10 10
2.	Какая из теорий/моделей перевода (a-в) учит тому, что перевод - это (1-3): a) информационная модель ____ б) модель закономерных соответствий ____ в) ситуативная модель ____ 1) поиск разных типов эквивалентов;	5 5

	<p>2) поиск соответствующих данному языку и культуре языковых средств для оформления однотипной ситуации;</p> <p>3) сообщение - это информация, предназначенная для передачи.</p>	
3.	<p>Сопоставьте типы эквивалентов (1-3) и приведенные примеры (а-в):</p> <p>1) прецизионная лексика;</p> <p>2) фразеологические единицы (идиомы);</p> <p>3) ситуативные клише.</p> <p>а) волков бояться - в лес не ходить; вешать лапшу на уши.</p> <p>б) понедельник; Борис; Нидерланды.</p> <p>в) Рота, смирно! / Простите, вы не скажите, как пройти к ближайшей аптеке?</p>	<p>15</p> <p>15</p>
4.	<p>Выберите правильное определение единицы перевода:</p> <p>а) Единица перевода - это отрезок <i>речи</i>, имеющий самостоятельное решение на перевод;</p> <p>б) Единица перевода - это отрезок <i>языка</i>, имеющий самостоятельное решение на перевод.</p>	5
5.	<p>Дайте краткое определение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аудиовизуальный перевод • Перевод-редактирование • Аудиодекрипция 	15
6.	<p>Вычеркните то, что не относится к системам переводческой памяти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • memoQ. • XTM Cloud. • Microsoft • Memsource. • Déjà Vu. • Facebook • Trados. • SmartCAT 	10

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 40 мин. Обучающиеся не могут пользоваться справочными и учебными материалами.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество - 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 - 55 баллов - «зачтено».

Ниже 55 баллов - «не зачтено».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийно-терминологическим аппаратом по дисциплине «Введение в специальность»;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами и релевантными фактами;

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем пяти перечисленным показателям. Компетенция сформирована полностью, используется систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным и терминологическим аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, релевантными фактами, применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	Повышенный уровень	зачтено
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	Пороговый уровень	
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей.</p>	-	Не зачтено

Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.		
---	--	--

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

_____ Тест _____

(наименование оценочного средства промежуточной аттестации)

Тест

Тест в рамках промежуточной аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу, с ограничением по времени выполнения. Цель тестирования проверить фактический уровень знаний, удовлетворяющий принятым критериям. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его.

В тесте представлены задания открытого и закрытого типа, разного уровня сложности.

Пример:

(задания открытого типа)

- а) Дайте определение единице перевода.
- б) Назовите основные характеристики текста.

(задания закрытого типа)

- а) Соотнесите типы приемов перевода с их иллюстративными примерами.

Описание технологии проведения

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийно-терминологическим аппаратом по дисциплине «Введение в специальность»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами и релевантными фактами;
- 4) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень	Шкала
---------------------------------	---------	-------

<p>Продemonстрировано знание основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; умение связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; владение навыками и методами лингвистического анализа языкового материала</p> <p>Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.</p>	<p>Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень</p>	<p>100 %-60 % Зачтено</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует трем-четырем из перечисленных показателей. Обучающийся не владеет знанием основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не умеет связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; не владеет навыками и методами лингвистического анализа языкового материала</p>	<p>-</p>	<p>59% - 0 Не зачтено</p>

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (базовый уровень сложности)

1. В переводе в языке текста подлинника носит название:

- А) переводящий язык (ПЯ)
- Б) инвариант перевода
- В) исходный язык (ИЯ)

2. Язык текста перевода принято называть:

- А) инвариант перевода
- Б) переводящий язык (ПЯ)
- В) исходный язык (ИЯ)

3. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка это:

- А) транслитерация
- Б) конкретизация
- В) переводческая транскрипция

4. Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка это:

- А) калькирование
- Б) транслитерация
- В) переводческая транскрипция

5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии это:

- А) конкретизация
- Б) калькирование
- В) эквивалентность

6. Слово или словосочетание, языковой знак которого соотношен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники это:

- А) неологизм
- Б) термин
- В) инвариант перевода

7. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника это:

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) перестановка

8. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением это:

- А) конкретизация
- Б) перестановка
- В) генерализация

9. Замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением это:

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) метонимия

10. Комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) это:

- А) конкретизация
- Б) антонимический перевод
- В) перестановка

11. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению это:

- А) инварианты перевода
- Б) переводческая транскрипция
- В) ложные друзья переводчика

12. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, это:

- А) калькирование
- Б) переводческие трансформации
- В) переводческая транскрипция

13. Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа, это:

- А) термины
- Б) ложные друзья переводчика
- В) реалии

14. Стилистический прием, использующийся в переводе и состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности, это:

- А) генерализация
- Б) метонимия
- В) конкретизация

15. Игра слов

- А) всегда передается в переводе
- Б) никогда не передается в переводе
- В) может быть передана в переводе

16. Прагматическая адаптация текста имеет целью:

- А) максимально передать содержание оригинала
- Б) приблизить текст к восприятию получателя текста перевода
- В) обеспечить использование переводческих приемов

17. Адекватность перевода предполагает

- А) воспроизведение коммуникативной интенции отправителя текста
- Б) точную передачу содержания оригинала
- В) обязательное воспроизведение стилистических особенностей текста

18. Эквивалентность - это:

- А) сохранение сообщения в тексте перевода
- Б) воспроизведение коммуникативной интенции отправителя текста
- В) максимально возможная близость оригинала и перевода

19. Единицей перевода является:

- А) текст
- Б) предложение
- В) единица любого уровня языка

20. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- А) буквальный и свободный
- Б) последовательный и синхронный
- В) письменный и устный

21. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- А) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- Б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- В) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)»

22. Можно ли при переводе обойтись без деформации исходного текста?

- А) да
- Б) нет
- В) иногда

23. При каком из следующих видов перевода необходимость в прагматической перестройке минимальна?

- А) художественный
- Б) публицистический
- В) научно-технический

24. Какой способ перевода не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала?

- А) выборочный перевод
- Б) буквальный перевод
- В) коммуникативный перевод

25. Какие произведения (тексты) переводились прежде всего на первом этапе переводческой деятельности?

- А) географические
- Б) научные
- В) религиозные (Библия)

26. Инвариантом перевода является:

- А) смысл
- Б) функция
- В) стиль

27. Совокупность требований, которым должен отвечать перевод

- А) лингвистическая норма
- Б) норма перевода
- В) прагматика перевода

28. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, это:

- А) модуляция
- Б) описательный перевод
- В) прагматическая адаптация

29. Выберите из списка варианты, имеющие отношение и к устному и к письменному переводу:

- А) умение быстро переключаться с одного языка на другой
- Б) сохранение исходного форматирования текста
- В) соблюдение этических норм

30. Прагматический аспект перевода предполагает установку на:

- А) получателя перевода
- Б) автора перевода
- В) обоих

31. Когда началась переводческая деятельность в России? Выберите один вариант ответа.

- 1) После крещения Руси и введения алфавита (кириллицы).

- 2) В петровскую эпоху.
3) 30-е годы 20 века в связи с началом процесса индустриализации.

32. Какие тексты переводились прежде всего на первом этапе этой деятельности? Выберите один вариант ответа.

- 1) Географические
2) Научные
3) Религиозные

33. Выберите особенность, имеющую отношение к устному переводу (выберите один вариант ответа):

- 1) Сохранение особенностей форматирования текста
2) Осуществление предпереводческого анализа текста
3) Наличие навыка прогнозирования текста

34. Имена собственные передаются на другом языке с помощью (выберите один вариант ответа):

- 1) сужения исходного значения;
2) конверсии;
3) транскрипции

35. Почему при переводе фраз «They say – Говорят»; «You see – Понимаешь» не переводят местоимение? Выберите один вариант ответа.

- 1) В переводящем языке отсутствует эквивалент или аналог
2) Функции местоимений в английском и русском языках не совпадают
3) В английском и русском языках различаются стилистические особенности

36. Определите переводческий прием в предложении (выберите один вариант ответа):
We feel it's worth staying here just to order breakfast by the pool – Пожалуй, стоит остаться здесь и заказать завтрак у бассейна.

- 1) Уподобление**
2) Конверсия
3) Антонимический перевод

37. Определите переводческий прием (выберите один вариант ответа):
The war in Abyssinia did not have much effect on the people of Fontanellato – Война в Абиссинии мало повлияла на жителей Фонтанеллатто.

- 1) Уподобление
2) Конверсия (структурная замена)
3) Антонимический перевод

38. Определите переводческий прием (выберите один вариант ответа):
This is not the law I told you about – Это не тот закон, о котором я тебе рассказывал

- 1) Стяжение
2) Функциональная замена
3) Развертывание исходной конструкции (распространение)

39. Какой прием перевода является лексическим? Выберите один вариант ответа.

- 1) Функциональная замена
2) Семантическая модификация
3) Конверсия

40. Что такое «структурно-семантический узел» (по И. Рецкеру)? Выберите один вариант ответа.

- 1) единицы речи двух языков, выполняющие разные функции;
2) единицы речи двух языков, выполняющие в основном одинаковые функции;
3) единицы речи исходного языка, состоящие из более чем одного элемента

41. Интерпретативная модель описывает процесс перевода как (выберите один вариант ответа):

1. Поиск постоянных эквивалентов
2. извлечение смысла из исходного сообщения и перевыражение его в тексте перевода
3. синтаксическое преобразование единиц и структур исходного языка в единицы и структуры переводящего языка

42. Трансформационная модель описывает процесс перевода как (выберите один вариант ответа):
- 1) **синтаксическое преобразование единиц и структур исходного языка в единицы и структуры переводящего языка**
 - 2) поиск постоянных эквивалентов
 - 3) использование разных языковых средств в переводящем языке и оригинале для обозначения одной и той же ситуации.
43. Какой переводческий прием использован в следующем случае? Выберите один вариант ответа.
- 1) You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that... - Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде. Стяжение;
 - 2) **компенсация просторечной формы);**
 - 3) распространение.
44. С деятельностью какой организации связано возникновение переводческой скорописи? Выберите один вариант ответа.
- 1) Организация объединенных наций
 - 2) **Лига наций**
 - 3) ЮНЕСКО
55. Прагматический аспект перевода предполагает установку на (выберите один вариант ответа):
- 1) **получателя перевода**
 - 2) автора перевода
 - 3) обоих
46. Какой вид перевода требует минимальную прагматическую перестройку? Выберите один вариант ответа.
- 1) Художественный
 - 2) Публицистический
 - 3) **Научно-технический**
47. Семантический перевод предполагает (выберите один вариант ответа):
- 1) **более полную передачу контекстуального значения элементов исходного текста;**
 - 2) выбор ключевых единиц исходного текста и их полный перевод;
 - 3) пословное воспроизведение исходного текста (даже с сохранением порядка следования элементов).
88. Какой способ перевода не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала? Выберите один вариант ответа.
- 1) Выборочный перевод
 - 2) Буквальный перевод
 - 3) **Коммуникативный перевод**
49. В каком году была принята «Хартия переводчика»? Выберите один вариант ответа.
- 1) **1963**
 - 2) 1985
 - 3) 2020
50. Когда переводоведение получает официальное признание как особая научная дисциплина? Выберите один вариант ответа.
- 1) 50-60-е гг. 18 века
 - 2) 50-60-е гг. 19 века
 - 3) **50-60-е гг. 20 века**

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*)

51. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):

Переводческий прием, при котором переводчик использует звуковую имитацию иноязычного слова, называется _____

транскрипция

52. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):

Переводческий прием, при котором переводчик заменяет утвердительную форму в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, называется _____ **антонимический**

53. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):

Переводческий прием, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода какими-либо другими средствами

Компенсация

54. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):

Языковые единицы, обозначающие элементы «чужой» культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах, называются _____

Реалии

55. Адекватность в переводе означает соответствие оригиналу по форме и _____ **функция**

Критерии оценивания (для оценивания выполнения задания используется балльная шкала)

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) (*высокий уровень сложности*)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации